



# Норвежско-российская торговая палата

## Годовой отчет 2005

Спонсоры Норвежско-Российской торговой палаты



---

**EKSPORTFINANS**

---

## **Норвежско-Российская торговая палата**

*Норвежско-Российская торговая палата ставит своей целью способствовать углублению знаний норвежских и российских членов Палаты о деловых возможностях, обществе и культуре этих двух стран, и тем самым стимулировать и способствовать увеличению двусторонней торговли и инвестиций на рынках России и Норвегии.*

Несмотря на наше тысячелетнее соседство с Россией, наши знания о российском народе и российском обществе ограничены. Еще меньше мы знаем о деловой культуре этой страны и ее деловых возможностях. Представители большинства норвежских предприятий лишь урывками посещают этот непростой, но весьма перспективный и близкий к нам рынок. Но уже после нескольких поездок приходит осознание того, что для достижения успеха необходимы знания о стране, понимание культуры и, не в меньшей мере, личные контакты. Личные контакты важны во многих случаях, но, пожалуй, немного найдется стран, где они важны так, как в России. Именно такие мысли явились основой для создания Норвежско-Российской торговой палаты, учредителями которой явились около двадцати норвежских и российских предприятий. Палата была учреждена 20 октября 2003 года на собрании в головном офисе компании «Теленор» в Осло.

Целью Палаты является содействие повышению компетенции своих членов о рынках двух стран, их обществ и культуры, что тем самым должно способствовать укреплению двусторонних торговых отношений и стимулированию взаимных инвестиций. Основным видом деятельности в этой связи является установление личных контактов между норвежскими и российскими руководителями и бизнесменами.

В течение двух лет Палате удалось создать ведущую в Норвегии норвежско-российскую бизнес-ассоциацию, насчитывающую на сегодняшний день почти 90 предприятий. Норвежские предприятия-члены Палаты являются ведущими инвесторами в России и осуществляют львиную долю норвежского экспорта и импорта. Благодаря ежемесячным тематическим членским собраниям, регулярным экономическим вестникам о России, семинарам, курсам, бизнес-делегациям и практическому содействию, которое члены Палаты получают от московского офиса НРТП, устанавливаются личные контакты, так необходимые для достижения успеха на этом необъятном рынке.

Благодаря соглашениям о сотрудничестве с Торгово-промышленной палатой Российской Федерации и региональными палатами в России (всего 170), Норвежско-Российская торговая палата предлагает своим членам – первый раз в Норвегии - возможность продвижения и рекламы своих товаров и услуг напрямую более чем 30 000 членам российских ТПП. Российские ТПП могут также оказать членам НРТП самые различные услуги, как, например, анализ рынка, контакты с властями, юридические консультации в связи с открытием бизнеса, арбитражем, покупкой предприятий и т.д. В 2006 году офис НРТП в Москве также планирует организацию собраний в российской столице для установления полезных контактов между членами Палаты и российской промышленностью и властными структурами.

Подобной норвежско-российской торговой палаты ранее никогда не существовало. Палата является ассоциацией предприятий, заинтересованных в бизнесе с Россией. В Правление Палаты входят норвежские и российские руководители предприятий. Палата регулярно изучает интересы своих членов для выработки программы мероприятий. Другими словами, НРТП является гибкой, современной ассоциацией, ориентированной на достижение решений, сосредоточившей свои усилия на постоянно меняющемся, однако весьма перспективном рынке.

## Мероприятия для членов Палаты в 2005 году

В 2005 году были проведены следующие членские собрания:

- 25 января 2005 года: первое в 2005 году членское собрание было проведено в помещении Экспортфинанс. Данное мероприятие было тематическим, полностью посвященным вопросам электроэнергетики. Николай Шавров, руководитель офиса «Инноваций Норвегии» в Ст. Петербурге, сделал доклад о реформах в российской электроэнергетике. Конкретный пример норвежско-российского сотрудничества в данной сфере был приведен Туром Арне Педерсенем, директором предприятия «Варангер Крафт» (Киркенес). Бьерн Нордбю, представитель фирмы «Оптимо Финанс», осветил некоторые вопросы сертификации продукции, которые могут стать определяющими при финансировании проектов.  
Презентация предприятия-члена Палаты: Роснор Энерго, Москва
- 7 марта 2005 года: членское собрание проводилось совместно с Международным бизнес-форумом (IBF), в помещении Шиппигклуббен. Собрание было открыто докладом о международных экономических тенденциях и индикаторах, сделанным главным экономистом Норвежского союза судовладельцев Хербертом Кристофферсенем. Уле Якоб Либэк из компании «Либэк и Партнеры» представил свой взгляд на вклад России в энергетическую революцию и последствия для международного судоходства и нефтегазовой отрасли. Доклад о будущем развитии норвежско-российских двусторонних отношений был сделан Йоном Бингеном из «Европейской программы». Мероприятие было завершено дискуссией, в которой приняли участие и докладчики, и слушатели.
- 9 апреля 2005 года: членское собрание состоялось в здании Посольства Российской Федерации в Норвегии. Господин Посол Российской Федерации в Норвегии Александр Панов доложил о состоянии норвежско-российских отношений, о возникающих проблемах и возможностях. Далее, члены Палаты были проинформированы о возможностях для бизнеса в республике Мордовия, которые были представлены руководителями ряда мордовских предприятий, а также заместителем председателя правительства республики Сергеем Вдовиным.
- 24 мая 2005 года: собрание проводилось в помещении компании «Теленор». Хельге Блаккисруд, руководитель центра по России НУПИ, сделал доклад о выборах губернаторов в России. Кнут Лангетейг, директор «Раша Балтик Порк Инвест» (РБПИ), проинформировал о проекте предприятия в Калининграде. Практическим опытом работы в России также поделился руководитель проекта «Акер Квэрнер» в России Оддвар Стрем, рассказавший о работе компании на Сахалине. Также на собрании членам Палаты был представлен представитель Норвежско-Российской торговой палаты в Москве Владимир Багреев.  
Презентация предприятия-члена Палаты: РБПИ, Акер Квэрнер
- 20 июня 2005 года: В помещении Экспортфинанс состоялось годовое общее собрание Норвежско-Российской Торговой палаты за период 2003-2004 гг. Администрация НРТП доложила о деятельности Палаты в 2003-2004 годах, представила финансовые результаты и бюджет на 2005 год. На собрании было избрано новое правление НРТП, и принято решение о создании Совета Палаты.

- 30 августа 2005 года: Проведено членское собрание в помещении Торгового Представительства Российской Федерации в Норвегии. Торговый Представитель РФ в Норвегии Виктор Балашов проинформировал собравшихся о реформах в системе торгпредств и их сферы деятельности, а также о своем взгляде на состояние норвежско-российской двухсторонней торговли. Далее была дана презентация компании «Технопромэкспорт», одного из крупнейших в России поставщиков электростанций и инженерных решений. Представитель банка «Нордеа» Видар Эдель рассказал о возможности открытия рублевых счетов в Норвегии. Хельге Даль Педерсен, директор компании «Гренселанд АС», проинформировал об услугах, предоставляемых компанией в Норвегии и России.  
Презентация предприятия-члена Палаты: Гренселанд АС
- 18 октября 2005 года: очередное членское собрание было проведено в помещении банка «Нордеа». Собрание проводилось одновременно с мини-семинаром о сертификации и было открыто докладом Хенри Малвета из «Нордеа Маркетс» о финансировании в России. Представитель компании «СГС Швеция» Алина Лундберг представила собравшимся систему сертификации товаров в Российской Федерации. Собрание было завершено презентацией члена Палаты, компании «Грин Риферс», сделанной финансовым директором Тримом Якобсеном.  
Презентация предприятия-члена Палаты: Грин Риферс АС
- 22 ноября 2005 года: последнее в 2005 году членское собрание проводилось в помещении банка «ДнБ НОР». Директор Ян Носовски кратко проинформировал собравшихся о покупке банком мурманского «Мончебанка», и сделал доклад о критериях при выборе деловых партнеров в России. Генеральный директор фирмы «Континент-Экспресс» Станислав Костяшкин рассказал о правилах и порядке выдачи виз и разрешений на работу в Российской Федерации. В заключении было дано время для презентаций предприятий-членов Палаты: «ГК Риебер Скинн» в лице руководителя Пера Хеннинга Хамнеса и «Норвежских Торговых выставок» в лице директора «Выставки Морепродуктов Северной Атлантики» Йоргена Лунда.  
Презентация предприятий-членов Палаты: ГК Риебер Шинн, Норвежские Торговые Выставки

Помощь членов Палаты при организации членских собраний была высоко оценена участниками и руководством НРТП. Средняя посещаемость собраний в 2005 году составила около 40 человек.

## **Семинары, курсы и социально-культурные мероприятия**

В 2005 году было проведено несколько семинаров. Администрация НРТП представила новые курсы о России, ставящие целью повышение компетенции как прежних, так и новых членов Палаты. Кроме того, возможность участия в данных курсах была также предоставлена и предприятиям, не являющимся членами Палаты. В роли докладчиков на курсах выступали, в основном, члены Палаты, которые тем самым смогли передать наработанный опыт слушателям, однако при проведении курсов приглашались и докладчики со стороны.

Акцент, сделанный Норвежским правительством на развитие Северных регионов, привел к увеличению количества семинаров по российской тематике в 2005 году.

Правление предполагает, что эта тенденция продолжится и в 2006 году. Поэтому, НРТП будет направлять свои усилия на проведение профессиональных курсов, в том числе курсов о специфичных вопросах работы предприятий, об их внутренней организации, а также о вопросах, связанных с экономической деятельностью на российском рынке. В 2006 году продолжится тенденция по регионализации курсов и докладов. По мере своего развития, НРТП будет в состоянии предложить и российским предприятиям в Москве различную информацию о Норвегии.

В 2005 году были осуществлены следующие проекты, включая мероприятия с участием НРТП:

- Семинар по России, «Военное общество Осло» (совместно с «Инновациями Норвегии»)
- Семинар по России, Норвежская высшая школа экономики и делового администрирования (ННН), Берген (проведен совместно с ННН)
- Мини-семинар о сертификации в России, Осло
- Доклад на семинаре о российском рынке, Дни международного сотрудничества, Ставангер
- Доклад на семинаре о России, Дни международного сотрудничества, Берген
- Курс НРТП «Жить и работать в России», Аскер
- Курс НРТП «Инвестиции в России», Осло
- Культурное мероприятие для членов НРТП «Летний вечер», включая круиз по фьорду, Осло
- Рождественский ужин для членов НРТП, Осло
- Различные доклады о России в ходе нескольких мероприятий, сделанные как администрацией НРТП, так и членами Правления Палаты
- Новости российской культуры. Доклады руководителя Комитета по социально-культурным мероприятиям на членских собраниях
- Подготовительные работы в связи с «Неделей морепродуктов Северной Атлантики» (совместный проект с «Норвежскими Торговыми Выставками»)

## **НРТП как организатор и координатор действий членов Палаты, в Осло и Москве**

В ходе 2005 года организация «Норвежские Торговые Выставки» заключила договор о сотрудничестве с Норвежско-Российской торговой палатой об оказании услуг на российском рынке в связи с проведением новой выставки в рыбопромышленном секторе под названием «Неделя морепродуктов Северной Атлантики». В сотрудничестве с Торгово-промышленной палатой в Мурманске и «Норвежскими Торговыми Выставками» НРТП обратилась в Баренцев секретариат в Киркенесе с заявлением на получение финансового содействия для организации российского павильона на данной выставке. В первый раз предприятия рыбной отрасли из российской части Баренцева региона примут участие в выставке с собственным павильоном. Выставка пройдет в феврале 2006 года.

В 2005 году НРТП также оказывало содействие российским членам Палаты, находящимся в Осло, в связи с их планами по началу деятельности в Норвегии. Содействие охватывало вопросы подбора персонала, поиск партнеров и офиса. Также НРТП оказывало содействие Торговому Представительству Российской Федерации в Норвегии, в частности, по приему делегаций из России.

Таким же образом, представитель Норвежско-Российской торговой палаты в Москве оказывал содействие предприятиям-членам НРТП в российской столице.

## **Другие, незапланированные мероприятия**

На заседании Комитета по внешней политике Стуртинга (Парламента Норвегии) Председатель Правления и администрация Палаты ознакомили присутствующих с взглядами Норвежско-Российской торговой палаты на развитие сотрудничества в Северных регионах. Также были представлены предложения по проведению мероприятий, способствующих повышению деловой активности в этой области.

Представители Палаты принимали участие в рыбопромышленной выставке в Мурманске в 2005 году, где обсуждались возможности дальнейшего сотрудничества в рыбной отрасли между норвежскими и российскими заинтересованными кругами.

Представители Палаты также приняли участие в «круглом столе» в Санкт-Петербурге с участием Министра промышленности и торговли в Норвегии Бренде и министра информационных технологий и связи Российской Федерации Реймана, организованном во время Девятого международного экономического форума, на котором был представлен доклад о деятельности Палаты и ее членов.

Норвежско-Российская торговая палата является участником «Форума по северным территориям» при Министерстве иностранных дел Норвегии, который был организован и провел свои первые заседания в 2005 году.

Администрация Палаты приняла участие в работе двухсторонней Норвежско-Российской комиссии по экономическому сотрудничеству в Осло в феврале 2005 года. Кроме того, Норвежско-Российская торговая палата по поручению Министерства промышленности и торговли Норвегии организовала бизнес-семинар, собравший более чем 190 участников в помещении «Военного общества Осло». Подготовка этого мероприятия была осуществлена в сотрудничестве с «Инновациями Норвегии».

Представители Правления и администрации НРТП также представляли Палату на различных мероприятиях и собраниях, приуроченных к государственным праздникам России, проводимых Посольством Российской Федерации в Осло.

## **Соглашения о сотрудничестве с российскими торгово-промышленными палатами**

В сентябре 2004 года НРТП заключила соглашение с Торгово-промышленной палатой Российской Федерации (ТПП РФ), которую возглавляет бывший премьер-министр России Евгений Примаков. В течение 2005 года договор был наполнен содержанием, в частности, путем заключения дополнительного соглашения о предоставлении услуг ТПП РФ норвежским предприятиям в связи с их деятельностью на российском рынке.

В настоящее время НРТП предлагает своим членам возможность продвижения своих продуктов и услуг напрямую более чем 30 000 членам российских ТПП. Кроме этого, заключен договор о сотрудничестве с Московской Торгово-промышленной палатой. Была создана необходимая база для подписания договоров о сотрудничестве с Ленинградской ТПП (Санкт-Петербург) и Северной ТПП (Мурманск).

Таким образом, Норвежско-Российская торговая палата создала для своих членов Палаты необходимые условия для сотрудничества в близких в географическом плане регионах России. В течение 2006 года НРТП намерена обеспечить наполнение договоров конкретным содержанием, а также осуществить заключение новых соглашений. Кроме этого, будут проведены переговоры с другими палатами

Российской Федерации о конкретизации работы по обмену бизнес-делегациями и различной деловой информацией. В настоящее время, идут переговоры по выработке новых форм сотрудничества непосредственно между палатами, которые, как надеется правление, будут реализованы в 2006 году.

Для оказания полноценных услуг также и российским членам Палаты, офис НРТП в Москве будет в 2006 году оказывать услуги предприятиям, зарегистрированным в России (членские собрания в Москве). НРТП в Осло уже оказывает услуги российским предприятиям-членам, желающим развивать свое сотрудничество с норвежскими предприятиями или осуществлять инвестиции в Норвегии.

## **Заседания правления и комитетов в 2005 году**

В результате изменения состава правления на общем собрании в 2005 году, в правление избраны следующие члены:

- Председатель правления: Томас Г. Мишелет, партнер юридической фирмы «Сельмер».
- Заместитель председателя: Рейдар Карлсен, директор, концерн «А-Прессен»
- Член правления: Хенрик Торгерсен, директор, концерн «Теленор»
- Член правления: Теллеф К. Теллефсен, заместитель директора, «Экспортфинанс»
- Член правления: Эрик Холтедал, старший партнер, «Скантим»
- Член правления: Свейн Руд, генеральный директор, компания «Тройка Сифуд»
- Член правления: Эрик Велле-Ватне, директор, «Инновации Норвегии»
- Член правления: Ингелилл Якобсен, директор по рынкам России и Украины, Норвежский совет по экспорту рыбы
- Член правления: Станислав Костяшкин, генеральный директор, фирма «Континент-Экспресс», Москва

В отчетном периоде состоялось 7 заседаний правления, а также пять заседаний Комитета по социально-культурным мероприятиям. В конце 2005 года правление приняло решение об учреждении Комитета по вопросам промышленности в НРТП. Комитет был организован в начале 2006 года, и его председателем был назначен директор концерна «А-Прессен» Рейдар Карлсен.

Таким образом, в комитет вошли следующие лица:

- Председатель: Рейдар Карлсен, директор, концерн «А-Прессен»
- Член комитета: Хенрик Торгерсен, директор, концерн «Теленор»
- Член комитета: Свейн Руд, генеральный директор, компания «Тройка Сифуд»
- Член комитета: Йорген Лунд, директор, «Норвежские торговые выставки»
- В качестве наблюдателя: Асбьерн Эйкеланд, руководитель секретариата, «Норвежский инвестиционный форум»
- В качестве наблюдателя: Руне Рафаэльсен, директор, «Баренцев Секретариат»
- В качестве наблюдателя: Оттар Хермансен, старший советник, «Инновации Норвегии».

## **Учреждение Совета Норвежско-Российской торговой палаты**

Правление НРТП приняло в прошлом году решение о создании Совета Палаты, в состав которого планировалось ввести лиц, занимающих или занимавших высшие



посты в норвежских компаниях, имеющих большой опыт торговли или инвестиций в Россию. В то же время было высказано пожелание о введении в состав Совета молодых руководителей предприятий, заявивших о намерениях ведения долгосрочной деятельности на российском рынке.

Основная функция Совета состоит в том, чтобы выступать в качестве своего рода «посланника» Палаты в различных инстанциях, а также оказывать содействие своей экспертизой и знаниями в связи с рассмотрением различных вопросов, возникающих в ходе деятельности Палаты в определенных сферах.

В 2005 году следующие лица были номинированы в качестве членов Совета Норвежско-Российской торговой палаты:

- Тормод Хермансен, Осло
- Йенс П. Хейердал младший, Осло
- Йохан П. Барлиндхауг, Тромсе
- Биргер Стеен, Москва

Во второй половине 2005 года было проведено первое заседание Совета, где состоялось обсуждение перспектив его деятельности.

## **Персонал, администрация**

Кроме исполнительного директора Палаты, работающего на полную ставку, в июне 2005 года штат Палаты был укреплен приемом на работу Катерины Сметаниной на должность советника по информационным вопросам в Осло.

В течение 2005 года для осуществления бесплатного содействия НРТП в Москве был привлечен Владимир Багреев (банк «Солидарность», Москва).

С 1 января 2006 года он начинает работу на полную ставку в качестве Главы Представительства НРТП в Москве. Администрация НРТП также осуществляет тесное сотрудничество с членами правления и другими членами Палаты на индивидуальной основе.

## **Условия работы**

По мнению Правления, условия работы удовлетворительны и деятельность не загрязняет окружающую среду. Равноправие в сфере труда также соблюдено, поскольку женщины составляют 50% персонала.

## **Привлечение новых членов в НРТП**

2005 был годом, когда вопросы коммерческих отношений с России действительно встали на повестке дня в Норвегии в полную силу. Это было, прежде всего, вызвано тем, что норвежские власти сделали акцент на улучшении условий для развития бизнеса в Северных регионах. Это привело к тому, что больше внимания стало уделяться и Норвежско-Российской торговой палате.

В течение года в рядах НРТП появилось 43 новых члена, что по сравнению с прошлым годом составляет двойное увеличение. По мнению Правления, это свидетельствует о том, что все больше предприятий осознают важность такой



ассоциации, как НРТП, которая предлагает норвежским и российским предпринимателям именно те услуги, которые им необходимы.

- Статистический анализ показывает, что в рядах НРТП, как и в прошлом году, находятся малые предприятия и крупные фирмы. В основном, предприятия-члены Палаты зарегистрированы на юге и на севере Норвегии, также увеличивается количество предприятий из России.
- В ходе проведенной в 2005 году кампании по оценке деятельности Палаты членами НРТП было высказано пожелание о приеме большего количества российских предприятий. Следуя этим пожеланиям, с 1 января 2006 года в Москве, начинает работу на постоянной основе Глава Представительства НРТП. Основной задачей Представительства является привлечение новых российских членов, организация собраний и другое содействие норвежским и российским членам Палаты в Москве и других российских регионах.

- Оценка деятельности также показала, что члены Палаты высоко ценят такие информационные услуги Палаты, как бюллетени о новостях российской экономики и начатый проект по созданию информационной базы о России, развитие которого будет по возможности продолжено в 2006 году. Палата также направила заявления на соискание грантов на другие проекты, осуществление которых будет иметь положительный эффект для предприятий-членов Палаты.

## **Спонсоры и финансирование проектов**

В 2004 году в НРТП была введена система спонсорства, с возможностью привлечения главного спонсора и спонсоров по секторам. На настоящий момент три компании включились в систему спонсорства в следующих секторах: «Юридические услуги» - компания «Сельмер», «Информационные технологии и телекоммуникации» - компания «Теленор» и «Банки и Финансы» - кредитный институт «Экспортфинанс». Спонсоры имеют ряд преимуществ, включая постоянную рекламу на различных мероприятиях, а также в отношениях с норвежскими и российскими властями и бизнес-кругами.

В 2005 году Министерство иностранных дел Норвегии выделило Палате средства на публикацию экономического вестника по российскому рынку и разработку баз данных, содержащих информацию о России и т.д. Организация «Инновации Норвегии» выделила Палате средства в форме гранта на начало нового вида деятельности.

## **Финансовые итоги 2005 года**

По итогам 2005 года Палата показала положительный финансовый результат в размере 9 385 норвежских крон, который предлагается перенести в балансовую статью «Прочий собственный капитал». Доходы в 2005 году увеличились примерно на 300.000 норвежских крон, с 1 069 000 норвежских крон в 2004 году, до 1 368 000 крон в 2005 году. Результат по итогам 2005 года улучшен примерно на 164 000 норвежских крон, по сравнению с 2004 годом, законченным с отрицательным результатом в -155 000 крон.

Годовая отчетность составлена, исходя из наличия условий для продолжения деятельности организации. В соответствии с положениями §3-3, Правление подтверждает наличие таковых условий.

**3 апреля 2006 года**

**Томас Г. Мишелет**  
Председатель Правления  
(подпись)

**Рейдар Карлсен**  
Заместитель председателя  
(подпись)

**Henrik Torgersen**  
Член Правления  
(подпись)

**Теллеф К. Теллефсен**  
Член Правления  
(подпись)

**Свейн Рууд**  
Член Правления  
(подпись)

**Эрик Холтедал**  
Член Правления  
(подпись)

**Эрик Велле-Ватне**  
Член Правления  
(подпись)

**Ингелилл Якобсен**  
Член Правления  
(подпись)

**Станислав Костяшкин**  
Член Правления  
(подпись)

**Ярле Форбурд**  
Исполнительный директор  
(подпись)

## Норвежско-российская торговая палата

### Отчет о прибылях и убытках

	Прим.	2005	2004
<b>Доходы от деятельности</b>			
Членские взносы		626 700	576 655
Дотации		420 000	410 000
Прочие доходы от деятельности		<u>320 050</u>	<u>82 000</u>
Доходы, всего		<u>1 366 750</u>	<u>1 068 655</u>
<b>Расходы</b>			
Расходы на зарплату сотрудников	3	904 696	416 426
Прочие расходы		<u>440 914</u>	<u>809 001</u>
Расходы, всего		<u>1 345 610</u>	<u>1 225 427</u>
Результат		<u>21 140</u>	<u>-156 772</u>
<b>Финансовые доходы и расходы</b>			
Начисления по процентам на вклады		87	1 917
Выплата процентов по ссудам и т.д.		<u>11 842</u>	<u>641</u>
Результат, финансовые доходы и расходы		<u>-11 755</u>	<u>1 276</u>
<b>Результат по итогам года</b>		<u>9 385</u>	<u>-155 496</u>

## Норвежско-российская торговая палата

---

### Баланс на 31 декабря

	Note	2005	2004
<b>Оборотные средства</b>			
<i>Расчеты с дебиторами</i>			
Дебиторская задолженность, клиенты		56 415	0
Прочая задолженность		<u>320 782</u>	<u>40 283</u>
Итого по расчетам с дебиторами		<u>377 197</u>	<u>40 283</u>
Наличные и прочие ликвидные средства	2	<u>176 559</u>	<u>104 725</u>
Итого оборотных средств		<u>553 756</u>	<u>145 008</u>
Итого активов		<u>553 756</u>	<u>145 008</u>

## Норвежско-российская торговая палата

### Баланс на 31 декабря

	Note	2005	2004
<b>Собственный капитал</b>			
<i>Нераспределенная прибыль</i>			
Прочее, собственный капитал	4	<u>-146 110</u>	<u>-155 496</u>
<b>Кредиторская задолженность</b>			
<i>Прочие долгосрочные обязательства</i>			
Задолженность кредитным организациям		<u>300 000</u>	<u>0</u>
<i>Краткосрочные обязательства</i>			
Кредиторская задолженность поставщикам		2 646	4 778
Задолженность по обязательным отчислениям		79 658	35 375
Прочие краткосрочные обязательства		<u>317 562</u>	<u>260 351</u>
Итого краткосрочные обязательства		<u>399 866</u>	<u>300 504</u>
Итого кредиторская задолженность		<u>699 866</u>	<u>300 504</u>
Итого, собственный капитал и кред. задолженность		<u>553 756</u>	<u>145 008</u>

31 декабря 2005

3 апреля 2005

**Томас Г. Мишелет**  
Председатель Правления  
(подпись)

**Рейдар Карлсен**  
Заместитель председателя  
(подпись)

**Henrik Torgersen**  
Член Правления  
(подпись)

**Теллеф К. Теллефсен**  
Член Правления  
(подпись)

**Свейн Рууд**  
Член Правления  
(подпись)

**Эрик Холтедал**  
Член Правления  
(подпись)

**Эрик Велле-Ватне**  
Член Правления  
(подпись)

**Ингелилл Якобсен**  
Член Правления  
(подпись)

**Станислав Костяшкин**  
Член Правления  
(подпись)

**Ярле Форбурд**  
Исполнительный директор  
(подпись)

# Норвежско-российская торговая палата ВА

## Примечания к годовой отчетности, 2005 год

### Примечание 1 – Принципы ведения отчетности

Годовая отчетность составлена в соответствии с положениями закона о бухгалтерской деятельности и принятыми нормами ведения бухгалтерской отчетности.

#### *Доходы*

Членские взносы проводятся по бухгалтерии в действующем периоде. Услуги проводятся по бухгалтерии по мере их оказания. Часть доходов от продаж услуг в будущих периодах проводится по балансу как непоступивший доход от продаж и проводится как доход в бухгалтерской отчетности по мере реализации.

#### *Оценка и классификация разделов и статей баланса*

Оборотные средства и краткосрочные обязательства включают в себя обязательства, подлежащие оплате в течение года с даты приобретения, а также обязательства, связанные с оборотом товарной продукции. Прочие обязательства классифицированы как основные средства/долгосрочные обязательства. Стоимость оборотных средств установлена в минимальном размере от стоимости их приобретения и реальной стоимости. Краткосрочная задолженность проводится по балансу по номинальной стоимости на момент ее приобретения. Стоимость основных средств устанавливается по стоимости их приобретения и снижается до реальной цены в зависимости от амортизационных отчислений при снижении стоимости, не считающимся временным. Долгосрочные обязательства проводятся по балансу по номинальной стоимости на момент приобретения.

#### *Дебиторская задолженность*

Дебиторская и прочая задолженность указана в балансе по номинальной стоимости, за вычетом сумм на покрытие ожидаемой безнадежной задолженности. Определение суммы на покрытие безнадежной задолженности осуществляется на основе индивидуальной оценки каждой отдельной задолженности. Кроме того, определяются суммы для покрытия возможной прочей задолженности.

### Примечание 2 – Банковские вклады и депозиты

Данная статья включает в себя средства на счету, предназначенного для обязательного отчисления налогов, сумма вклада на котором составляет 33 143 крон на 31.12.2005.

### Примечание 3 - Зарплата, надбавки и выплаты, кредит работникам и т.д.

	2005	2004
<i>Расходы по выплате заработной платы</i>		
Заработная плата	782 715	364 379
Налог на фонд заработной платы и обязательные отчисления	114 211	51 674
Прочие выплаты	<u>7 770</u>	<u>373</u>
Сумма	<u>904 696</u>	<u>416 426</u>
Количество работников, в среднем	2	1
<i>Надбавки и пособия</i>	<i>Зарплата</i>	<i>Прочие надбавки</i>
Исполнительный директор	615 314	6 533

Аудитор

## Норвежско-российская торговая палата ВА

---

### Примечания к годовой отчетности, 2005 год

Гонорар за осуществление аудиторской проверки годовой отчетности за 2005 год составляет 24 000 норвежских крон (без НДС)

#### Примечание 4 – Собственный капитал

	<b>Sum</b>
Собственный капитал 01.01.2005	-155 495
Результат по итогам года	<u>9 385</u>
Собственный капитал 31.12.2005	<u>-146 110</u>